



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 337

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 6 decembrie 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
114.		promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a Protocolului anexă, semnate la Asunción la 21 mai 1994.....	5
— Lege pentru ratificarea Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și a Protocolului anexă, semnate la București la 19 aprilie 1994.....	1	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și Protocolul la acesta.....	5-8
Acord privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Protocolul la acesta....	2-4	239. — Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a Protocolului anexă, semnate la Asunción la 21 mai 1994.....	8
238. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și a Protocolului anexă, semnate la București la 19 aprilie 1994.....	4	HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR	
★		34. — Hotărâre privind numirea unor membri ai consiliilor de administrație ale Fondurilor Proprietății Private.....	8
115. — Lege privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay pentru			

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și a Protocolului anexă, semnate la București la 19 aprilie 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Protocolul anexă, semnate la București la 19 aprilie 1994.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 octombrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 noiembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

București, 28 noiembrie 1994.

Nr. 114.

A C O R D

**privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între Guvernul României
și Guvernul Regatului Țărilor de Jos**

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să întărească legăturile tradiționale de prietenie dintre țările lor, să extindă și să intensifice relațiile economice dintre ele, în special în ceea ce privește investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante,

recunoscând că acordul privind tratamentul care se va acorda acestor investiții va stimula fluxul de capital și tehnologie și dezvoltarea economică a părților contractante și că este de dorit un astfel de tratament just și echitabil, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În sensul acestui acord:

a) Termenul *investiții* va cuprinde orice fel de active investite de către investitori ai unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările acesteia din urmă și, în special, dar nu exclusiv;

- (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale în legătură cu orice fel de activ;
- (ii) drepturi provenind din acțiuni, obligațiuni și alte tipuri de interese în societăți și societăți mixte;
- (iii) titluri de valoare sau referitoare la alte active sau la orice prestare având o valoare economică;
- (iv) drepturi în domeniul proprietății intelectuale, procedurilor tehnice, goodwill și know-how;
- (v) drepturi acordate pe baza dreptului public sau contractelor, incluzând drepturi de prospectare, explorare, extracție și câștig ale resurselor naturale.

b) Termenul *investitori* va cuprinde, în legătură cu fiecare parte contractantă:

- (i) persoane fizice având cetățenia sau naționalitatea acelei părți contractante, în conformitate cu legile acesteia;
- (ii) persoane juridice constituite pe baza legilor acelei părți contractante;
- (iii) persoane juridice deținute sau controlate, direct sau indirect, de către persoane fizice definite la pct. (i) sau de către persoane juridice definite la pct. (ii) de mai sus.

c) Termenul *teritoriu* include zonele maritime limitrofe coastelor statului respectiv, în măsura în care acest stat exercită drepturi suverane sau jurisdicție asupra acestor zone, în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă, în cadrul legilor și reglementărilor sale, va promova cooperarea economică prin protejarea pe teritoriul său, a investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante. Pe baza dreptului său de a-și exercita puterile conferite prin legile sau reglementările sale, fiecare parte contractantă va admite aceste investiții.

ARTICOLUL 3

1. Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante și nu va împiedica prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii funcționarea, conducerea, întreținerea, folosirea, fructificarea investițiilor sau dispunerea de acestea de către investitori. Fiecare parte contractantă va acorda acestor investiții siguranță și protecție depline.

2. În particular, fiecare parte contractantă va acorda acestor investiții, inclusiv în legătură cu problemele fiscale, un tratament care, în orice caz, nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat atât investițiilor propriilor săi investitori, cât și investițiilor investitorilor oricărui stat terț ori care este mai favorabil pentru investitorul respectiv.

Problemele fiscale se referă la impozite, taxe, speze, reduceri și scutiri fiscale, altele decât cele menționate la paragraful 3.

3. Dacă o parte contractantă a acordat avantaje speciale investitorilor oricărui stat terț în virtutea acordurilor de constituire a uniunilor vamale, uniunilor economice, uniunilor monetare sau altor instituții similare, sau pe baza acordurilor interimare, care conduc către astfel de uniuni sau instituții, această parte contractantă nu va fi obligată să acorde astfel de avantaje investitorilor celeilalte părți contractante. Un astfel de tratament nu va fi corelat cu nici un avantaj pe care fiecare parte contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord privind evitarea dublei impuneri sau altui acord, pe bază de reciprocitate privind problemele fiscale.

4. Fiecare parte contractantă își va respecta orice obligație pe care și-a asumat-o privind investițiile investitorilor celeilalte părți contractante.

5. Dacă prevederile legale ale fiecărei părți contractante sau obligațiile în baza acordurilor internaționale existente în prezent sau stabilite ulterior între părțile contractante, în plus față de prezentul acord, conțin o reglementare generală sau specifică, îndreptățind investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, această reglementare, în măsura în care este mai favorabilă, va prevala asupra acestui acord.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante vor garanta ca plățile relative la o investiție să poată fi transferate. Transferurile se vor efectua în devaliză liber convertibile, fără restricție sau întârziere. Aceste transferuri includ în special, dar nu exclusiv:

- a) profituri, dobânzi, dividende și alte venituri curente;
- b) fondurile necesare:
 - (i) pentru achiziționarea de materii prime sau auxiliare, semifabricate sau produse finite, sau
 - (ii) înlocuirii activelor de capital în scopul menținerii continuității unei investiții;
- c) fondurile suplimentare necesare dezvoltării unei investiții;
- d) fondurile pentru rambursarea împrumuturilor;
- e) redevențe sau onorarii;
- f) câștigurile la care sunt îndreptățite persoanele fizice;
- g) sumele provenite din vânzarea sau lichidarea investiției;
- h) plățile decurgând din aplicarea art. 6.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante nu vor lua nici o măsură, precum naționalizarea, exproprierea, rechiziționarea sau alte măsuri cu efect similar, care să-i deposeze pe investitorii celeilalte părți contractante de investițiile lor, decât dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

a) măsurile sunt luate în interes public și pe baza unei proceduri legale corespunzătoare;

b) măsurile nu sunt discriminatorii sau contrare oricărui angajament pe care și l-a asumat partea contractantă care ia astfel de măsuri;

c) măsurile sunt luate contra unei despăgubiri juste. Această despăgubire va reprezenta valoarea justă de piață

a investițiilor afectate, imediat înainte ca măsurile să fie luate sau să devină cunoscute, va include dobânda la o rată comercială normală până la data plății și, pentru a deveni efectivă pentru solicitanți, va fi plătită și va fi transferabilă, fără întârziere, către țara desemnată de către solicitanții respectivi, în moneda țării ai cărei investitori sunt solicitanții sau în orice valută liber convertibilă acceptată de către solicitanți.

ARTICOLUL 6

Investitorilor unei părți contractante care suferă pierderi în legătură cu investițiile lor de pe teritoriul celeilalte părți contractante, datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei, li se va acorda de către cea din urmă parte contractantă un tratament, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă reglementare, nu mai puțin favorabil decât cel pe care această parte contractantă îl acordă propriilor săi investitori sau investitorilor oricărui stat terț, ori care este mai favorabil pentru investitorii respectivi.

ARTICOLUL 7

Dacă investițiile unui investitor al unei părți contractante sunt asigurate contra riscurilor necomerciale, pe baza unui sistem stabilit prin lege sau reglementări, orice subrogare a asiguratului sau reasiguratului în drepturile aceluși investitor, ca urmare a termenilor acestei asigurări, va fi recunoscută de către cealaltă parte contractantă.

ARTICOLUL 8

1. În scopul soluționării diferendelor în legătură cu investițiile între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate.

2. Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție într-o perioadă de 3 luni, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, pentru reglementare, la:

a) instanța judecătorească competentă a părții contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.) constituit prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, din 18 martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. În cazul în care diferendul nu este soluționat în conformitate cu paragraful 2 a) într-o perioadă de 10 luni, investitorul poate, prin retragerea plângerii de la instanțele judecătorești ale părții contractante respective, să supună diferendul arbitrajului, în conformitate cu prevederile paragrafului 2 b) sau c).

4. Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună un diferend relativ la investiții, concilierii sau arbitrajului internațional.

5. Partea contractantă care este parte la diferend nu va putea, în nici un moment în timpul procedurilor care implică diferende privind investițiile, să invoce ca apărare imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire pe baza unui contract de asigurare ce acoperă, total sau parțial, paguba sau pierderea suferită.

6. O persoană juridică care este investitor al unei părți contractante și care, înainte să intervină un astfel de diferend, este controlată de către investitorii celeilalte părți contractante, va fi tratată ca investitor al celeilalte părți contractante, în conformitate cu prevederile art. 25 paragraful 2 b) al convenției, în sensul convenției.

ARTICOLUL 9

Prevederile acestui acord se vor aplica, de asemenea, de la data intrării în vigoare a acestuia, și investițiilor care au fost efectuate înaintea acestei date. Cu toate acestea,

diferențele care au survenit înaintea intrării sale în vigoare se vor reglementa în conformitate cu Acordul privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor, încheiat între părțile contractante la 27 octombrie 1983.

ARTICOLUL 10

Fiecare parte contractantă poate propune celeilalte părți să aibă loc consultări în legătură cu orice problemă privind interpretarea sau aplicarea acordului. Cealaltă parte va acorda considerația corespunzătoare propunerii și va oferi ocazia adecvată pentru aceste consultări.

ARTICOLUL 11

1. Orice diferend între părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord, care nu poate fi reglementat într-o perioadă rezonabilă de timp, prin negocieri pe canale diplomatice, va fi supus, dacă părțile nu au convenit altfel, la cererea oricărei părți, unui tribunal arbitral, format din trei membri. Fiecare parte va desemna un arbitru și cei doi arbitri, astfel desemnați, vor desemna împreună un al treilea arbitru, ca președinte, care nu este cetățean al uneia dintre părți.

2. Dacă una dintre părți nu-și desemnează arbitrul și nu o face într-o perioadă de 2 luni, după o invitație a celeilalte părți de a face această numire, cea din urmă parte îl poate invita pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

3. Dacă cei doi arbitri nu reușesc să ajungă la un acord în 2 luni după desemnarea lor, în ceea ce privește alegerea celui de-al treilea arbitru, fiecare parte poate să-l invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirea necesară.

4. Dacă, în cazurile prevăzute la paragrafele 2 și 3 ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să îndeplinească această funcție sau este cetățean al uneia dintre părțile contractante, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este împiedicat să îndeplinească această funcție sau este cetățean al uneia dintre părți, cel mai vechi membru disponibil al Curții, care nu este cetățean al uneia dintre părți, va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Tribunalul va hotărî pe baza respectării legii, inclusiv pe baza prevederilor acestui acord și a altor acorduri relevante între părțile contractante, pe baza principiilor generale ale dreptului internațional și legislației interne în materie.

Înainte ca tribunalul să pronunțe hotărârea, acesta poate propune părților la diferend, în orice stadiu al procedurii, ca diferendul să fie reglementat în mod amiabil. Prevederile anterioare nu vor prejudicia puterea tribunalului de a hotărî privind diferendul *ex aequo et bono*, dacă părțile convin astfel.

6. Dacă părțile nu decid altfel, tribunalul își va stabili propria procedură.

7. Tribunalul își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi definitivă și obligatorie pentru părți.

8. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile președintelui și restul cheltuielilor vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante.

ARTICOLUL 12

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, prezentul acord se va aplica părții Regatului din Europa, Antilelor Olandeze și Arubei, dacă notificarea prevăzută la art. 13 paragraful 1 nu stipulează altfel.

ARTICOLUL 13

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează după data la care părțile contractante și-au notificat reciproc, în scris, că procedurile constituționale cerute în țările respective au fost îndeplinite, și va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 15 ani.

2. Dacă notificarea de denunțare nu a fost dată de către fiecare parte contractantă cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării valabilității sale, prezentul acord va fi extins în mod tacit pentru perioade de 10 ani, fiecare parte contractantă rezervându-și dreptul să denunțe acordul printr-o notificare cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării perioadei curente de valabilitate.

3. În ceea ce privește investițiile efectuate înainte de data denunțării prezentului acord, articolele anterioare vor continua să fie efective pentru o perioadă următoare de 15 ani de la acea dată.

4. Pe baza perioadei menționate la paragraful 2 al acestui articol, Guvernul Regatului Țărilor de Jos va fi îndreptățit să denunțe aplicarea prezentului acord, separat, în legătură cu orice parte a Regatului.

Pentru Guvernul României,
Teodor Viorel Meleşcanu,
ministrul afacerilor externe

5. La data intrării în vigoare a acestui acord, Acordul privind încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor, încheiat la 27 octombrie 1983 între Regatul Țărilor de Jos și România, va fi înlocuit de prezentul acord, cu excepția privind diferendele, prevăzută la art. 9.

Acest acord va înlocui acordul din 1983 numai în relațiile dintre România și cele părți ale Regatului Țărilor de Jos, cărora prevederile prezentului acord li se aplică în conformitate cu art. 12 al acestui acord.

Drept pentru care, reprezentanții subsemnați, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit în două exemplare la București, la 19 aprilie 1994, în limbile română, olandeză și engleză, cele trei texte fiind egal autentice. În caz de diferență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos,
Pieter Hendrik Kooijmans,
ministrul afacerilor externe

ANEXĂ

PROTOCOL

la Acordul privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos

La semnarea, între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos, a Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, reprezentanții subsemnați au convenit următoarea prevedere, care constituie o parte integrantă a acordului:

Pentru Guvernul României,
Teodor Viorel Meleşcanu,
ministrul afacerilor externe

Ad. articolul 4

Fără a prejudicia prevederile art. 4, Guvernul României va lua măsurile adecvate pentru îmbunătățirea eficienței prevederilor de transfer al plăților legate de investiții.

În nici un caz, investitorii olandezi nu vor fi tratați mai puțin favorabil decât investitorii oricărui stat terț.

Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos,
Pieter Hendrik Kooijmans,
ministrul afacerilor externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și a Protocolului anexă, semnate la București la 19 aprilie 1994

În temeiul art. 77 alin. (1) și al prevederilor art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos și a Protocolului anexă, semnate la București la 19 aprilie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 25 noiembrie 1994.
Nr. 238.



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Paraguay pentru promovarea
și protejarea reciprocă a investițiilor și a Protocolului anexă,
semnate la Asunción la 21 mai 1994**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și Protocolul anexă, semnate la Asunción la 21 mai 1994.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 octombrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 noiembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

București, 28 noiembrie 1994.
Nr. 115.

A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay pentru promovarea
și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința de a intensifica cooperarea economică în beneficiul reciproc al ambelor state, cu scopul de a crea și menține condiții favorabile pentru investițiile investitorilor uneia dintre părțile contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea de a promova și a proteja investițiile străine în vederea sporirii prosperității economice a ambelor state, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Pentru scopurile prezentului acord vor fi aplicate următoarele definiții pentru termenii consemnați în continuare:

1. *Investiție* desemnează orice tip de active ale unui investitor al unei părți contractante, investiția pe teritoriul celeilalte părți contractante, potrivit legilor și reglementărilor celei din urmă.

Termenul desemnează în special, dar nu exclusiv:

- a) proprietatea asupra bunurilor mobile și imobile, precum și a celorlalte drepturi reale ca ipoteci, gajuri și garanții;
- b) acțiuni, părți sociale și alte tipuri de participări la societăți sau joint ventures;
- c) creanțe și drepturi derivate din orice fel de prestații cu valoare economică și financiară;
- d) drepturi de proprietate intelectuală cum ar fi drepturi de autor, brevete, modele și desene industriale, mărci și nume comerciale, secrete industriale și comerciale, procedee tehnice, know-how, precum și alte drepturi similare care sunt recunoscute de legile părților contractante;
- e) concesiunile conferite prin lege sau prin contract al părților contractante pentru prospectarea, explorarea și exploatarea resurselor naturale. Orice modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investiție.

2. *Investitor*,

(i) cu privire la România:

- a) orice persoană fizică, care, potrivit legilor și reglementărilor române, este considerată ca fiind cetățean al său;
- b) orice persoană juridică constituită conform legilor și reglementărilor române, având sediul și activitatea economică în România;

(ii) cu privire la Republica Paraguay:

- a) orice persoană fizică, care, în conformitate cu legislația existentă, este național al Republicii Paraguay;
- b) orice persoană juridică constituită conform legilor și reglementărilor Republicii Paraguay, care are sediul pe teritoriul acesteia.

3. *Venituri* desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, majorări de capital, redevențe, onorarii și alte venituri.

4. *Teritoriu* desemnează:

- (i) cu privire la România, teritoriul său național, inclusiv marea teritorială, precum și platforma continentală și zona economică exclusivă asupra cărora își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicția;

- (ii) cu privire la Republica Paraguay, se referă la teritoriul statului asupra căruia acesta își poate exercita suveranitatea sau jurisdicția conform dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

Promovare și admitere

1. *Promovare:* Fiecare parte contractantă va promova pe teritoriul său, în măsura posibilului, investițiile investitorilor celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și reglementările sale.

2. *Admitere:* Partea contractantă, care a admis o investiție pe teritoriul său, va acorda aprobările necesare în legătură cu această investiție, inclusiv executarea contractelor de licență și asistență tehnică, comercială sau administrativă. Fiecare parte contractantă va elibera, când va fi necesar, autorizațiile necesare pentru activitățile de consultanță sau ale altor persoane calificate de naționalitate străină.

ARTICOLUL 3

Protejare, tratament și zona de integrare economică

1. *Protejare:* Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de către investitorii celeilalte părți contractante și nu va obstrucționa prin măsuri nepotrivite sau discriminatorii administrarea, întreținerea, folosința, dreptul de a dispune de acestea, dezvoltarea, vânzarea și, dacă va fi cazul, lichidarea respectivelor investiții. În mod special, fiecare parte contractantă va acorda aprobările menționate la art. 2 paragraful 2 al acestui acord.

2. *Tratamentul națiunii cele mai favorizate:* Fiecare parte contractantă va garanta pe teritoriul său un tratament just și echitabil investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către propriii săi investitori sau cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai națiunii cele mai favorizate, întotdeauna când acest din urmă tratament va fi mai favorabil.

3. *Zona de integrare economică:* Tratamentul națiunii cele mai favorizate nu se va aplica privilegiilor pe care o parte contractantă le acordă investitorilor unui stat terț drept consecință a participării sau asocierii sale la o zonă de comerț liber, o uniune vamală sau o piață comună.

4. *Altele:* Tratamentul stabilit prin prezentul articol nu se referă la avantajele pe care una dintre părțile contractante le acordă investitorilor din state terțe ca urmare a unui acord privind evitarea dublei impunerii sau a altor acorduri referitoare la impozitare.

ARTICOLUL 4

Liberul transfer

1. Fiecare parte contractantă, pe teritoriul căreia investitori ai celeilalte părți contractante au efectuat investiții, va garanta acestora liberul transfer al plăților referitoare la aceste investiții și în special al:

- veniturilor;
- rambursării împrumuturilor;
- sumelor destinate acoperirii cheltuielilor privind administrarea investițiilor;
- aportului suplimentar de capital necesar pentru întreținerea sau dezvoltarea investițiilor;
- sumelor realizate din vânzarea sau lichidarea parțială sau totală a unei investiții;
- despăgubirilor prevăzute la art. 5 și 6.

2. Transferurile menționate mai sus se vor efectua fără întârziere nejustificată, în valută liber convertibilă la rata de schimb aplicabilă la data transferului, în conformitate cu

reglementările regimului valutar în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția.

ARTICOLUL 5

Exproprierea și despăgubirea

1. Nici una dintre părțile contractante nu va adopta direct sau indirect măsuri de expropriere, naționalizare sau orice altă măsură de aceeași natură sau cu efecte similare împotriva investițiilor investitorului celeilalte părți contractante, cu excepția celor pentru interes public, în conformitate cu prevederile respectivelor constituții naționale și cu condiția ca aceste măsuri să nu fie discriminatorii și să determine plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective, conform dispozițiilor legale.

Noțiunea de interes public va fi înțeleasă în conformitate cu termenii stabiliți în Protocolul anexă la prezentul acord.

2. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii reale de piață pe care investiția expropriată sau naționalizată o avea imediat înainte ca exproprierea, naționalizarea sau alte măsuri echivalente să devină publice. Despăgubirea va trebui să fie plătită fără întârziere, în monedă liber convertibilă. Despăgubirea, care va include dobânzi de la data exproprierii până la plata sa efectivă, va trebui să fie realizabilă și liber transferabilă în monedă convertibilă.

ARTICOLUL 6

Despăgubiri pentru pierderi

Investitorii uneia dintre părțile contractante care suferă pierderi ale investițiilor sale de capital pe teritoriul celeilalte părți contractante, ca urmare a unui război sau a altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, răscoalei, insurjecției sau revoltei pe teritoriul celeilalte părți contractante, nu vor fi tratați de către aceasta mai puțin favorabil decât proprietarii investitori sau investitorii oricărui stat terț, în ceea ce privește restituirile, indemnizațiile, lichidările sau alte plăți. Plățile corespunzătoare vor fi transferabile în conformitate cu dispozițiile art. 4.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă o parte contractantă sau una dintre agențiile sale autorizate a acordat o garanție pentru acoperirea riscurilor necomerciale cu privire la o investiție efectuată de unul din investitorii săi pe teritoriul celeilalte părți contractante, această ultimă parte contractantă va recunoaște subrogarea primei părți contractante sau a agențiilor sale autorizate ca având aceleași drepturi cu cele ale investitorului, recunoscute de legea părții unde s-a efectuat investiția, întotdeauna când prima parte contractantă a efectuat o plată în virtutea acestei garanții.

ARTICOLUL 8

Soluționarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

1. Pentru a rezolva diferendele referitoare la investiții între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, părțile interesate vor efectua consultări pentru soluționarea cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă aceste consultări nu permit soluționarea diferendului într-un termen de șase luni de la data cererii de soluționare a diferendului, investitorul poate supune cazul, fie jurisdicției naționale a părții contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția, fie arbitrajului internațional. În acest ultim caz investitorul are următoarele opțiuni:

- Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), creat de Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 martie 1965; sau

b) un tribunal ad-hoc, constituit potrivit regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. În cazul recurgerii la jurisdicția națională, investitorul nu poate apela la arbitrajul internațional menționat la paragraful 2 al prezentului articol, cu excepția cazului când după o perioadă de 18 luni de la data înaintării cererii de soluționare nu s-a obținut o sentință definitivă și executorie și cele două părți, de comun acord, renunță la continuarea în această instanță judiciară pentru a supune diferendul arbitrajului internațional.

4. Partea contractantă, care este parte într-un diferend, nu va putea invoca niciodată în apărare, pe durata procedurilor, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind total sau parțial daunele sau pierderile suportate.

5. Tribunalul arbitral va putea decide pe baza prezentului acord și a altor acorduri relevante între părțile contractante; pe baza termenilor altui acord specific care ar putea fi încheiat cu privire la investiții; pe baza legii părții contractante parte la diferend, inclusiv a normelor sale referitoare la conflictul de lege; pe baza acelor principii și norme ale dreptului internațional aplicabile.

6. Deciziile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru părțile în diferend.

ARTICOLUL 9

Soluționarea diferendelor dintre părțile contractante

1. Diferendele dintre părțile contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea dispozițiilor prezentului acord se vor rezolva pe cale diplomatică.

2. Dacă părțile contractante nu ajung la un acord în termen de 6 luni de la inițierea diferendului, acesta va fi supus, la cererea oricăreia dintre ele, unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare parte contractantă va desemna un arbitru, iar ambii arbitri astfel desemnați vor numi pe președintele tribunalului, care va trebui să fie un național al unui stat terț.

3. Dacă una dintre părțile contractante nu și-a desemnat arbitrul și nu a dat răspuns invitației celeilalte părți contractante de a efectua această desemnare în termen de 2 luni, arbitrul va fi desemnat, la solicitarea acestei din urmă părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

4. Dacă cei doi arbitri nu reușesc să ajungă la un acord în legătură cu alegerea președintelui în termen de două luni de la numirea lor, președintele va fi desemnat, la cererea oricăreia dintre părțile contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

5. Dacă, în cazurile prevăzute la paragrafele 3 și 4 ale prezentului articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să realizeze această funcție sau este național al oricăreia dintre părțile contractante, numirile vor fi făcute de vicepreședinte și, dacă și acesta este împiedicat sau este național al oricăreia dintre părțile contractante, numirile vor fi făcute de către judecătorul Curții cu cea mai mare vechime, care să nu fie național al nici uneia dintre părțile contractante.

Pentru Guvernul României,
NICOLAE VĂCĂROIU,
PRIM-MINISTRU

6. Tribunalul arbitral va adopta decizia sa cu majoritate de voturi. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul său și pe cele ale reprezentării sale în procedura de arbitraj. Cheltuielile președintelui, ca și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în principiu, în părți egale, de către părțile contractante.

7. Tribunalul însuși își va hotărî procedura.

8. Deciziile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru părțile contractante.

ARTICOLUL 10

Dispoziții complementare

1. Fiecare parte contractantă va respecta permanent obligațiile asumate cu privire la investițiile investitorilor celeilalte părți contractante.

2. Dacă dispozițiile legislației oricăreia dintre părțile contractante sau obligațiile dreptului internațional, existente sau care se vor stabili în viitor între părțile contractante în plus față de prezentul acord, conțin o reglementare generală sau specifică, care conferă investițiilor realizate de investitorii celeilalte părți contractante un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, această reglementare va prevala asupra prezentului acord.

3. Orice expresie care nu este definită în prezentul acord va avea sensul cu care este folosită în legislația în vigoare în fiecare stat contractant.

ARTICOLUL 11

Domeniul de aplicare

Prezentul acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, făcute în conformitate cu legislația sa, incluzând procedurile de admitere ale investitorilor celeilalte părți, făcute înainte sau după intrarea în vigoare a acestui acord. Totuși prezentul acord nu va fi aplicat diferendelor sau disputelor intervenite înaintea intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare, durata și încetarea acordului

1. Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data la care părțile contractante și-au notificat reciproc, în scris, că au îndeplinit procedurile constituționale necesare de aprobare în țările lor și va fi valabil pentru o perioadă de 10 ani.

2. Dacă nici una dintre părțile contractante nu îl denunță în scris cu cel puțin 12 luni înaintea datei expirării sale, prezentul acord se va prelungi, în mod tacit, pe perioade de 10 ani, fiecare parte contractantă rezervându-și dreptul de a denunța acest acord prin notificare prealabilă, cu cel puțin 12 luni înaintea datei de expirare a actualei perioade de valabilitate.

3. În legătură cu investițiile realizate anterior datei de încetare a acestui acord, art. 1—11 ale acordului vor continua să fie valabile pentru o perioadă de 10 ani de la data expirării.

Drept pentru care, subsemnații, în mod corespunzător autorizați pentru aceasta de către respectivele guverne, au semnat prezentul acord.

Întocmit la Asunción, la data de 21 mai 1994, în limbile română și spaniolă, cele două texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Paraguay,
LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER,
ministrul relațiilor externe

P R O T O C O L

Cu ocazia semnării Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay, semnatarii acestuia au hotărât, în plus, următoarele prevederi, care fac parte integrantă din acord:

În scopul de a se alinia la prevederile art. 109 al Constituției naționale a Republicii Paraguay, este necesară

Pentru Guvernul României,
NICOLAE VĂCĂROIU,
PRIM-MINISTRU

o clarificare a celor stabilite în art. 5 al acestui acord, și anume că noțiunile de *utilitate publică* și *interes social* sunt incluse în expresia *interes public*.

Semnat la Asunción, la data de 21 mai 1994, în două exemplare, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Paraguay,
LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER,
ministrul relațiilor externe

P R E Ș E D I N T E L E R O M Â N I E I

D E C R E T

pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a Protocolului anexă, semnate la Asunción la 21 mai 1994

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Paraguay pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor și a Protocolului anexă, semnate la Asunción la 21 mai 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

P R E Ș E D I N T E L E R O M Â N I E I
ION ILIESCU

București, 25 noiembrie 1994.
Nr. 239.

H O T Ă R Ă R I A L E C A M E R E I D E P U T A Ț I L O R

P A R L A M E N T U L R O M Â N I E I

C A M E R A D E P U T A Ț I L O R

H O T Ă R Ă R E

privind numirea unor membri ai consiliilor de administrație ale Fondurilor Proprietății Private

În temeiul art. 64 din Constituția României și al art. 8 din Legea privatizării societăților comerciale nr. 58/1991, **Camera Deputaților** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se numesc în calitate de membri ai consiliilor de administrație ale Fondurilor Proprietății Private următorii:

— domnul Adrian Nitu, în calitate de membru al Consiliului de administrație al Fondului Proprietății Private I — Banat-Crișana, cu sediul în Arad;

— domnul Ionel Aichimoaie, în calitate de membru al Consiliului de administrație al Fondului Proprietății Private IV — Muntenia, cu sediul în București;

— domnul Victor Neagu, în calitate de membru al Consiliului de administrație al Fondului Proprietății Private V — Oltenia, cu sediul în Craiova.

Art. 2. — Hotărârea Camerei Deputaților nr. 19/1994 privind numirea membrilor consiliilor de administrație și a cenzorilor Fondurilor Proprietății Private, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 128 din 25 mai 1994, se modifică în mod corespunzător.

Această hotărâre a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 29 noiembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. P R E Ș E D I N T E L E C A M E R E I D E P U T A Ț I L O R
IOAN GAVRA

București, 29 noiembrie 1994.
Nr. 34.

E D I T O R : P A R L A M E N T U L R O M Â N I E I — C A M E R A D E P U T A Ț I L O R

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.